

CONTENTS

FOREWORD	9
INTRODUCTION	11
Introductory	
MICHAEL RICHTER Concept and evolution of the <i>tres linguae sacrae</i>	15
Byzantium and the East	
JOHANNES NIEHOFF-PANAGIOTIDIS Towards a history of communication in Byzantium: the Greek church and the vernacular(s)	25
JOHANNES PAHLITZSCH Griechisch – Syrisch – Arabisch. Zum Verhältnis von Liturgie- und Umgangssprache bei den Melkiten Palästinas im 12. und 13. Jahrhundert ...	37
DAVID J. WASSERSTEIN Language and prayer among Muslims, Christians and Jews in the early Islamic world	49
Arabic – Christians and Muslims – and Christians	
HANNA E. KASSIS “We have sent it down as an Arabic Qur’an”. An Arabic Qur’an: An examination of sources and implications	61
CLEOPHEA FERRARI Die Sprache der Wissenschaft. Christlich-arabische Lehrtradition im Mittelalter	77
SVETLANA LUCHITSKAYA Muslim-Christian polemics concerning images. Visual tradition as the language of religion	89
MAYTE PENELAS Linguistic Islamization of the ‘Mozarabs’ as attested in a late ninth-century chronicle	103

Spanish and the Translations Tradition

ROGER WRIGHT

Language and religion in early medieval Spain 115

CHARLES BURNETT

The astrological categorization of religions in Abū Ma'shar,
the *De vetula* and Roger Bacon 127

Jews in Europe

ESPERANZA ALFONSO

The Patriarchs' behavior in Abraham's Cycle: A moral issue
in Sephardic and Provençal Jewish exegesis 139

JONATHAN P. DECTER

Subduing Hagar: The Hebraization of Arabic writing
in the thirteenth century 155

MARTHA KEIL

„Und wenn sie die Heilige Sprache nicht verstehen...“ Versöhnungs-
und Bußrituale deutscher Jüdinnen und Juden im Spätmittelalter 171

The Latin World

MICHEL BANNIARD

Langue des Vies, langue des chartes aux VI^e–VIII^e siècles:
questions sur la réceptibilité de l'Écriture en Occident latin 191

MICHELE C. FERRARI

Language and communication in the Latin west 205

The Celtic World

HERMANN MOISL

Language, literacy and cultural development
in early medieval England and Ireland 219

PRÓINSÉAS NÍ CHATHÁIN

Some aspects of the vernacular vocabulary
in Christianity in early Ireland 233

JEAN-MICHEL PICARD

The colour purple: cultural cross-fertilisation and translation
in early medieval Ireland 241

MORFYDD E. OWEN

Some Welsh words: language and religion in early Wales 251

The German and Slavic Worlds

ECKHARD HAUSWALD

Quellenrezeption und sprachliche Dynamik in Pirmins *Scarapsus* 275

MARTIN FUSS

Gottesbezeichnungen im Althochdeutschen und im Altsächsischen 297

ANNA KUZNETSOVA

New religion, new letters. Invention of alphabets
in the lives of holy missionaries 311

DUŠAN TŘEŠTÍK

Slawische Liturgie und Schrifttum im Böhmen des 10. Jahrhunderts.
Vorstellungen und Wirklichkeit 321

ROMAN MICHAŁOWSKI

Die ‚nationale‘ Interpretation des Christentums
im frühmittelalterlichen Polen 357

PETR HLAVÁČEK

Die deutsch-tschechischen Streitigkeiten unter den böhmischen
Franziskanern auf dem Generalkapitel in Urbino (1490) 373

India

ISTVÁN PERCZEL

Language of religion, language of the people,
languages of the documents: the legendary history
of the Saint Thomas Christians of Kerala 387

ABBREVIATIONS 431

CONTRIBUTORS 433